

LAN・CAFÉ

だより



Nov, 2022

2022年11月号

☆『小王子』（中国語版星の王子さま）で学ぶ「是」と「不是」☆

皆さんこんにちは。今回も前回に続き、フランスの作家サン=テグジュペリ（1900-1944）の代表作『星の王子さま』の話をさせていただきます。何しろ世界的に有名な作品なので、関連する書物は膨大な数にのぼっていますし、この作品を教材にしてフランス語を学習しましょう、という本も何種類も出ています。その中の一つ、加藤恭子氏の『星の王子さまをフランス語で読む』（ちくま学芸文庫）には、こんなことが書いてあります。「『星の王子さま』のフランス語は、全体的に見て、決して難しいものではありません。むしろ、やさしい、素直なフランス語と言ってもよいでしょう。（略）上智大学でフランス語を教えておられたベルナル・ジャッケル先生にうかがいましたところ、フランス人の子どもだとしたら、8歳か9歳で読めるだろうということです。」なるほど。私のようにかつて学生時代に第三外国語でフランス語を履修したものの文法が難しく途中で投げ出した人間でも、どうにか読めるわけです。皆さんも是非チャレンジしてみてください。（^_^）

また東京外国語大学からは『28言語で読む「星の王子さま」』というスゴイ本も出ています。サブタイトルは「世界の言語を学ぶための言語学入門」。代表的な欧米言語はもちろん、アジア各国の言語も含まれていて、物語の各章ごとに異なる言語で紹介されている、という大変な本です。ちなみに王子さまが星めぐりをする旅の最初に出会った見かけ倒しの王様の部分は、中国語で紹介されています。何だか意味深長ですね……。

さて、前回はいろいろな外国語を並べすぎてしまいましたので、今回はなるべく分を守り、自分の専門の中国語を中心に見て参りたいと思います。私は大学では1年生を中心とした初級中国語の授業を担当していますが、ほとんどのテキストで、第一課の学習内容は動詞「是」を用いた「AはBである」という表現の学習から始まるように思います。そこで今回は、中国語版星の王子さま『小王子』（李継宏氏訳）の中から、「是（シー）」と「不是（プーシー）」を用いた表現をピックアップしてみたいと思います。

まず第3章。サハラ砂漠に不時着した飛行士の前に現れた王子さま。故障した飛行機を見て、そこにあるものは何か、とたずねる場面から見てみましょう。王子さまの質問に対する飛行士の答え。フランス語の原文では、Ce n'est pas une chose. （略）C'est un avion. C'est mon avion. （それはものじゃない。（略）それは飛行機だ。それは僕の飛行機だ。）強いてカタカナで表すと、「スネパジュヌショーズ。セタナビヨン。セモナビヨン。」みたいな感じでしょうか？ 違ったらゴメンナサイ。これが中国語だと、次のようになります。“那不是东西。（略）它是飞机。是我的飞机。（ナープーシードンシ。ターシーフェイチャー。シーウォーダフェイチャー。）”これなら、私の授業に出ている皆さんもおわかりでしょう。东西（ドンシ）はもの、飞机（フェイチャー）は飛行機ですね。カタカナ

だと正確な発音は表記できませんが、普段の発音練習しっかりお願いします。ポポモフォ練習してくださいね～。(^_^)

次は第 14 章から。1 分間に 1 回くるくる回る小さな星に住んで、街灯をつけたり消したりしている点灯夫が出て来ます。王子さまが、なぜそんなことをしているのかとたずねると、点灯夫は *C'est la consigne.* (セラコンシーニュ。これは決まりなのさ。) と答えます。中国語では“这是规定。(チャーシーグイディン。)”納得できない王子さまに、点灯夫は重ねて *La consigne c'est la consigne.*

(ラコンシーニュ、セラコンシーニュ。決まりは決まりさ。) と答えます。中国語では“规定就是规定。

(グイディンチウシーグイディン。)”将来中国に留学する皆さんは、きっと一度はこの言葉を聞くことでしょう。それにしても年を取るに従って一日があつという間に過ぎるようになり、最近はこの愚直な点灯夫を笑えません。ああ目が回る～。(@0@) ★

次は第 15 章。点灯夫の星より十倍は大きな星に住んで、分厚い本を書いている地理学者の先生が出て来ます。この先生は地理のことなら何でも知っていますが、自分は書齋を離れず、実地調査はすべて探検家まかせ。その上、自分の星のことは何も知りません。あきれた王子さまが *Mais vous êtes géographe!* (メ、ブゼットジェオグラフ！ でもあなたは地理学者でしょ!) となじると、学者先生は *mais je ne suis pas explorateur.* (メ、ジュヌスイパゼクスプロラトゥール。でも私は探検家じゃない。) と答えます。中国語では、前者が“但你是地理学家啊！(ダンニーシーディーリシュエジアア!)”後者が“但我不是探险家。(ダンウォプーシータンシェンジア。)”です。

最後は第 20 章。人のいない砂漠や荒野を通り抜けた王子さまは、ついに人間の住む場所にたどり着きます。出迎えたのは、庭いちめんに咲き誇るバラの花たちでした。王子さまはたずねます。*Qui êtes-vous?* (キエトブウ？ 君たちは誰?) 花たちは答えます。*Nous sommes des roses.* (ヌソムデローズ。私たちバラの花よ。) 中国語では、前者が“你们是谁？(ニーメンシーシェイ?)”後者が“我们是玫瑰花。(ウォーメンシーメイグイファ。)”です。バラは中国語では玫瑰(メイグイ)です。

ひとまずこのくらいにしておきましょう。フランス語と中国語が入り混じってさぞ読みにくかったことと思います。どうもすみません。ともあれ、このように「是」と「不是」だけでもいろいろな表現が可能ですね。多くの学生さん楽しく外国語を学んでいただければうれしいです。それではまた。(^_^) / ~

2022年11月 LANGUAGE・CAFÉプログラム

EC (English Café) : 3 時限目
CF (Café français) : 5 時限目

日	月	火	水	木	金	土
30	31	11/1	2	3	4	5
	Student Led Seminars  Peter Lyons	テストのための復習  DUBERT Davy	Books & Film  Daniel Devolin		大学祭	大学祭
6	7	8	9	10	11	12
大学祭	大学祭	まとめと中間テスト  DUBERT Davy	Painting, Sculpture, and Interactive Art  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	
13	14	15	16	17	18	19
	Student Led Seminars  Peter Lyons		November Around the World  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	
20	21	22	23	24	25	26
	Student Led Seminars  Peter Lyons	身体的特徴を説明する  DUBERT Davy	Learner Led Conversational Presentations  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	
27	28	29	30	12/1	2	3
	Student Led Seminars  Peter Lyons	身体的特徴を説明する  DUBERT Davy	Learner Led Conversational Presentations  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	

Language Café 昼休みの部 : English Café 月・火・水・金
Café français 月・金
Global Café 火 (723 教室)

※プログラムは変更することがあります。
※飲食禁止です。

LAN.CAFÉ だより 2022年11月号 (第38号)

WEB版URL :
<http://tweb.aichi-u.ac.jp/tgoken/kikanashi.html>
2022年10月21日発行
発行 : 愛知大学豊橋語学研究室
〒441-8522 豊橋市阿久津町1-1
TEL : (0532) 47-4170 FAX : (0532) 47-4184
URL : <http://tweb.aichi-u.ac.jp/tgoken>